
GEOGRAFÍA

Editor Jaime Incer Barquero

incerjaime@gmail.com

Geografía e Historia son complementarias; por ellos muchas universidades tienen facultades de **“Geografía e Historia” bajo el mismo rector. Por esa misma razón tenemos una Academia de Geografía e Historia de Nicaragua.** La publicación en 1964 de la *Geografía de Nicaragua* (Terán, Francisco, y Jaime Incer Barquero. Managua: Banco Central de Nicaragua, 1964), marcó un hito en nuestros conocimientos geográficos. Fue la primera geografía realmente científica que se publicó en el país.



Jaime Incer Barquero

La Geografía juega un papel importante por los recursos naturales y la valoración social, económica y cultural de sus diferentes regiones. En ninguna otra sección de la Revista se puede valorar y sopesar la importancia de los 153 municipios, y las dos regiones autónomas. La geografía estudia la superficie de Nicaragua, las sociedades que la habitan y los territorios, paisajes, lugares o regiones, que la forman al relacionarse entre sí.

Publicaremos en esta sección ensayos geográficos. Del libro *Viajes, Rutas y Encuentros 1502-1838* publicaremos: Capítulo IV. Etno-geografía de la región conquistada, pp. 87-117; Capítulo X Misioneros en la boca de la montaña, que trata sobre las misiones franciscanas en la Taguzgalpa y Tologalpa a principios del siglo XVII. Capítulo XIV. Inventario de los pueblos a mitad del siglo XVIII, pp. 403-434; Capítulo XVII. Reconocimiento oficial de la Costa de los Mosquitos, pp. 489-512; Capítulo XIX. Viajeros y pueblos en la época post-independiente, pp. 543-562.

Igualmente podemos incluir en la revista las “Toponimias Indígenas de Nicaragua”, versión que actualmente estamos revisando, ampliando y actualizando, habiendo concluido la sección correspondiente a las toponimias mexicanas, acompañada con mejores mapas; sección que vamos a reproducir una vez publicada toda la obra, según espero en unos tres meses. Espero revisar y concluir la sección que corresponde a las toponimias ulúa-matagalpas y sumus-

mayangnas, quedando pendientes las toponimias miskitas para principios del año entrante y las pocas que he logrado identificar sobre los Rama y Guatusos.

Hace pocos días la Academia de Geografía e Historia, con el apoyo del Gran Ducado de Luxemburgo, dio a conocer el libro de Eduard Conzemius: **“Estudio Etnográfico de los Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua”**, para conmemorar los 100 años de la visita de su autor a la Mosquitia. Esta obra es una traducción mía, tras ser descubierta y extraída de un boletín póstumo de la Smithsonian, institución donde en 1988 estuve realizando información sobre todas las erupciones volcánicas registradas en Centroamérica, a partir de la conquista hasta 1924.

El libro de Conzemius fue publicado por Libro Libre, de Xavier Zavala, el cual no pudo divulgarse en Nicaragua en aquellos años sandinistas opuestos a la orientación política de esa editorial. Posteriormente fue reproducida y mejor editada por la Colección Cultural de la Fundación Uno, que por alguna razón no fue ampliamente divulgada, sino hasta esta fecha gracias al respaldo y apoyo de Luxemburgo.

Esta obra pionera podía ser publicada y divulgada por la Revista cuando así lo consideres. Desafortunadamente la Fundación Uno vendió toda la colección existente al Banco Central, sin indagar su destino. El Banco la embodegó en el sótano de sus oficinas en León, sin que conociéramos a la fecha sus destinatarios finales. ■

Los Miskitos L-Y, Segunda Entrega

Jaime Incer Barquero

Reproducido de Incer, Jaime, Toponimias Indígenas de Nicaragua. Pp. 31-157. Debido a extensión de esta parte, publicamos las letras A-K, y dejamos para una segunda entrega L-Y.



Territorio donde se hablaba el idioma Miskito



LAIMUS (Laimus, Leimus, Laymus)

Villa y caño junto al río Coco, aguas arriba de Waspám. Laguna entre Bismur. Tara y Tala y llano situado al Oeste. Afluente del río Tungla, de la cuenca del Wawa. Caño del curso medio del Kukalaya.

De laimus, "limón".

LAKLAKIA (Laklakia)

Laguna junto al río Ulang, cerca de su delta. De laklak, "que relumbra".

LAKUN LUPIA (Lakun Lupia)

Conjunto de esteros en la ribera sur de la laguna Páhara. De lakun-lupia, "los pequeños charcos", "los esteritos".

LAKUN TARA (Lakun Tara)

Pequeña ensenada litoral al E. de Karatá. Meandro abandonado del río Coco, aguas abajo de Laimus. Significa "laguna grande".

LAKUN,YARI (Lakun Yári)

Area pantanosa junto al río Coco, aguas abajo de Sang-sang.

Significa "laguna larga".

LAKUS (Lákus)

Afluente del Coco; el más importante entre el Bocay y el Waspuk. Afluente del Wawa y raudales de éste, aguas arriba de Auya Pihni.

De láka, "guapinol" (*Hyrnenaea courbaril*).

LAKUSBILA (Lakusbila) Llano junto al río Likus.

De lakus, guapinol y bita, caño: "Caño del guapinol".

LALA KAPISA (Lala Kapisa)

Raudal sobre el río Coco, aguas abajo de Laimus.

De la la, dinero; kapaya, batido: "el dinero que cayó en el agua".

LALBAPAN (Lalbapán)

Raudal sobre el río Bambana.

De lalpauni, la víbora "barba amarilla" (*Botrox atrox*).

LALMARAYA (Lalmaraya)

Bahía en el extremo occidental de la laguna Bismuna. De Jalma, viento del mar y raya, fresco: "viento fresco del Este".

LALMA PAUTA (Lalma Pauta) Llano al E. de la laguna Tala. Del Jalma, viento y pauta, fuego: "viento cálido", "reverberación"; o bien lamni, llano: "llano cálido".

LALMUK WARBAN (Lalmuk Warban, Lalmus Warban) Lagunita junto al río Bambana.

De lalmak, profundo y warban, vuelta: "el meandro profundo".

LAMBLAYA (Lamblaya)

Villa miskita cerca de Puerto Cabezas. De lam-laya, "río calmo".

LAPAN (Lapan)

Villa miskita y lomas vecinas cerca del río Kukalaya. De lapta, "caliente", "soleado".

LARKA (Larka)

Uno de los raudales del Wawa.

De lauka, "especie de árbol parecido al algarrobo".

LAUBILA (Laubila)

Punta en la costa E. de la laguna de Perlas, al sur de Punta Ebo.

De laulu. mangle y bila, caño; "el caño del manglar".

LAULO BILA (Laido Bila)

Canal que desagua en la ribera norte de la laguna de Páhara.

Lo mismo que Laubila.

LAULO TNATA (Laulo Tnata) Punta en la costa N. de Páhara.

Significa "en la punta de los manglares".

LAURA SIKSA (Laura Siksa, Laulusiksa)

Caño que desemboca en el río Snook, al O. de Sandy Bay Sirpi.

De laulu-siksa; "el mangle negro".

LAWA (Lawa)

Lugar junto al río Wawa, al O. de Puerto Cabezas. De laua, "la resina del pino".

LAWAN (Lawan)

Extenso llano al O. de Sandy Bay. De lawan, "seco".

LAWAN WARBAN (Lawan Warban)

Area pantanosa al NO. de Páhara y alrededor del río Tu ara.

De lawan-warban, "la vuelta que se seca".

LAWIRA (Lawira)

Afluente del Prinzapolka y llanura de pinos entre éste y el río Grande.

De lawra, "desechado"; o laiwra, "que se extiende lejos".

LAYAPAU (Layapau)

Punta en la costa SE. de la laguna de Perlas, al S. de Kakabila.

De laya-pau, "aguas rosadas".

LAYASIKSA (Layasiksa)

Río paralelo al Kukalaya desembocando junto con éste en la laguna de Wounta. Pueblo y laguna a orillas del río. De laya-siksa: "río negro" y también "río de los bananos".

LEVAY (Levay, Livay)

Cerro y arroyo en la margen derecha del río Bocay, cerca de su desembocadura.

De Liway o Liwa, ser mítico que vive en el fondo de las aguas acosando a las embarcaciones.

LI BILA UNTA (Li Bila Unta) Pantano al O. de Bismuna Tara.

Significa "el monte junto al caño de agua".

LIBUSO (Libuso)

Raudal en el río Amaka antes de confluir en el Bocay y lomas vecinas. (Jtg.).

De li-buksa; "río de los sahinos".

LI DAKURA (Li Dakura)

Laguna litoral situada al E. de Sandy Bay y villa junto a la misma.

Significa "la lagunita".

LIKUS (Likus)

Río que recorre la sabana miskita, entre Waspám y Puerto Cabezas.

De likus, especie de árbol; o likur; el perezoso (Bradypus

sp•)•

LIKUS AWALA (Likus Awala)

Península que se interna en la parte norte de la laguna de Páhara, formada por los sedimentos del Likus. Significa "el cauce del río Likus".

LILA BILA (Lila Bila)

Sitio junto al río Coco, vecino a la villa de Asang. Significa "canal del centro".

LIMBAIKA (Limbaika)

Puerto fluvial sobre el Prinzapolka, llano y caño próxi-. mo.

De limi, tigre; baikaia, parir: "donde paren los jaguares". También lingbaika, "el badajo de la campana".

LIMLIM WATLA (Limlim Watla)

Río que desemboca en la laguna Yulú-Karatá. Significa "la casa de la mortaja de algodón".

LIMILAL (Limilal)

Playa al S. de Tasbapauni. Significa "la cabeza del tigre".

LIMI TINGNI (Limi Tingni)

Caño afluente del río Coco, **aguas abajo de Bocay (Jtg.)• Significa "el caño del tigre"**.

LIMSIKSAI TRINKULAYA (Limsiksai Trinkulaya)

Caño que corre al S. de Klingna hacia el Warkwark.

De limsiksa, tigre negro; tukbi-ulaia, subir, trepar; "donde dió un salto la pantera".

LIMSIWITA (Limsiwita)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa, al N. de la laguna Toplkck.

De limsi; jiñocuabo; wita, dueño: "el dueño de los jiñocuabos" (Bursera simaruba).

LIMWISTA (Limwista, Limiwista)

Caño del río Coco que desemboca cerca de Karmata. De limi, jaguar y wita, dueño: "el dueño de los jaguares". En la mitología miskita tanto plantas como animales tienen un "dueño" o "amo".

LIMWISTA TINGNI (Limwista Tingni)

Caño que desemboca en el río Coco, al S. de Anris, también llamado Biustara.

Significa "el caño del dueño de los jaguares".

LINBASNA (Linbasna)

Sitio al N. del cerro Babá (Jtg.).

De limi, jaguar; basna, entumecido, lerdo: "el jaguar perezoso".

LISAWÉ (Lisawé)

Afluente del río Tuma; corre al E. del Iyas.

Según Valle deriva de lí sabaia, •"río para arponar". Ver también la interpretación bajo la misma toponimia en la parte Sumu.

LISAWNI (Lisawni, Lisagni)

Caño cabecero del Yulú Tingni, de la cuenca del Layasiksa.

De lí-sakwani; "río inmundo".

LIWA (Liwa)

Caño afluente del Ulang. Significa "la lombriz".

LIWABA (Liwaba)

Laguneta en el área pantanosa cerca de la costa O. de Bismuna.

Significa "sanguijuela".

LIWABILA (Liwabila)

Laguneta cerca del río Bambana.

De liwa-bila; "caño de las lombrices"; "caño de Liwa", ser mítico.

LIWATAKAN (Liwatakan)

Cerro al E. del río Okonwás, de la cuenca Bambana. De Liwa, ser mitológico en forma de lombriz o sirena; takan, aparecer: "donde aparece Liwa".

LUPIA (Lupia)

Lagunita junto al río Yulú. Significa "chiquita".

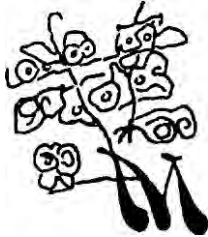
LUPIA SUHAN BILA (Lupia Suhan Bila)

Caño que conecta las lagunas de Bismuna y Bismuna Tara.

De lupia, pequeño; suhan, tiburón comestible; bila, caño: "caño del tiburoncito".

LUPIKAR (Lupikar)

Vuelta del río Prinzapolka, aguas abajo de Limbaika. De lupika, "el hijo



bastardo".

MA DAKURA (Ma Dakura)

Lagunita redonda en medio de los llanos de Medusa Daykan.

Significa "el estanque de agua".

MA SIRPI (Ma Sirpi)

Lagunita junto al río Layasiksa. Significa "laguna chica".

DiDigitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS 9P F U N D A C I O N

Los Miskitos97

MAHATARA (Mahatara)

Laguna en el delta del Prinzapolka y caño que la comunica con el Walpasiksa Awala.

De maya-tara, "que tiene mucho sedimento".

MAIRINLAYA (Mairinlaya)

Caño afluente del río Grande, aguas abajo de las lagunas Wankarlaya.

De mairin-laya, "el río de las mujeres".

MAKARAYA (Makaraya, Makaray)

Sitio en la costa E. de la laguna de Perlas, al N. de Brown Bank.

De maka-raya, "la semilla nueva".

MAKAUKALAYA (Makaukalaya)

Laguneta al S. de Karatá. Laguneta y río que desaguan en el área pantanosa al O. de Wounta.

De ma-kauka-laya, "río donde ponen huevos los pi-ches".

MALOPI (Malopi)

Río afluente del Escondido y vuelta anchurosa de este último río.

De ma-lupi; "la hija del fruto", "la semilla".

MAMAINES (Mamaines)

Correntada sobre el río Kama, cuenca del Escondido. De mamaia, "tejer".

MANIWATLA (Maniwatla)

Villa al S. de Siksikwás, de la cuenca del Wawa.

De maní, la estación de verano; watla, casa: "la casa de verano".

MANSAWAYA (Mansawaya, Mansu Awalka) Caño que corre al O. de Bismuna.

De mamu-sawaia, "abundancia de nutrias".

MARIA KRAUKAN (María Kraukan, María Crow).

Uno de los cayos Perlas en el Caribe, frente a Tasbapeu-ni.

De mairin-kraukan, "mujeres enfadadas".

MASIKSA (Masiksa)

Caño afluente del río Coco, aguas arriba de San Carlos. De masika, "el forraje"; o del sumu matsiksa, "la culebra mica".

MASMASLAYA (Masmaslaya)

Caño afluente del Kukalaya. Caño afluente del Prinzapolka, en la parte del delta. Corto afluente del Sangsangwás, de la cuenca del Bambana. Area pantanosa al S. de la laguna de Dakura.

De mamas, el pez barcino y laya, corriente: "el río de los barcinos".

MASMAS TINGNI (Masma Tingni)

Otro nombre del Limsiksai Trinkulaya. Significa "el arroyo del pez barcino".

MASRIKBAN (Masrikban)

Caño afluente del Yulú o Limlim Watla.

De masrika, la raza; ban, eterna: "los que nunca se acaban".

MAYAS (Mayas)

Caño afluente del Dahpat-Lakus-Wawa. De maya, "río abajo".

MAYRA (Mayra)

Pequeña bahía en la laguna de Perlas, frente a la punta Ebo.

De maira, "con muchos frutos".

MEDUSA DAYKAN (Medusa Daykan) Llano pantanoso al NO. de Páhara.

Significa "donde se arrancan las malas hierbas".

MEIR KAYASCA (Meir Kayasca)

Isla en la parte S. de la laguna de Páhara.

De mair, hembra; kayasca, cangrejo: "el cangrejo hembra".

MIGUEL BIKAN (Miguel Bikán)

Llanos y sitio donde se inicia la sabana miskita, al O. de La Tronquera.

Se traduce por "donde está sepultado Miguel".

MIMITA (Mimita)

Punta del islote Nana Praya Tá, situado en medio de la laguna Wounta.

De mimi-tá, "la punta de los árboles de botoncillo".

MIRIKI BIKAN (Miriki Bikan)

Correntada sobre el Wawa, aguas abajo de la bocana del Tungla.

De miriki, americano; bikan, tumba: "la tumba del americano".

MISMILAKIN (Mismilakín)

Lagunita litoral, próxima a la Barra del Wankluma.

De mislis-lakún, "la laguneta del gavilán tijereta" (*Elanoides fortificata*).

MISTRUK (Mistruk)

Cerro cerca de la confluencia del Way con el Bambana. Afluente del Sabria, de la cuenca Warkwark-Karatá. El mistruk es una especie de árbol de flores blancas agradables y savia venenosa.

MOKORIN (Mokorín)

Caño afluente del río Coco, desemboca aguas abajo de Laimus.

De mukuring, un árbol de cuyo tronco se fabrican las canoas.

MORALACI{ (Moralack)

Afluente del río Lakus, de la cuenca del Coco.

De muru, especie de palmera y lak, reluciente: "palma brillante".

MORA TINGNI (Mora Tingni)

Afluente del río Lakus, de la cuenca del Coco. Significa "el caño de la palmera muru":

MUKAN (Mukan)

Islote en el río Bambana.

Es "la basura que arrastra la corriente".

MUNA (Muna)

Meandro abandonado por el río Coco, al S. de Klampa. De muna, tierra adentro.

MUPILAYA (Mupilaya)

Caño entre los pantanos situados al O. de Sandy Bay. De mupi-laya, "caño del robalo" (*Centropomus* sp.).

MURO (Muro, Muru)

Afluente cabecero y raudales del río Wawa. De muru, una especie de palma.

MUROBILA (Murobila)

Caño afluente del Waspuk.

Significa "caño de la palmera muru".

MUROBITA (Murobita)

Otro de los cortos caños que desembocan en el Waspuk. Quiere decir: "palmera muru buena".

MUSPUKUAMA (Muspukuama)

Vuelta del río Bambana, entre Rosita y Wasakín.

De muspuskan, "gota, hinchazón reumática".



NALPATARA (Nalpatara)

Corriente en el Bambana, aguas abajo de Wasakín. Posiblemente naka-tara: "zompopero grande".

NANA PRAYA TA (Nana Praya Tá)

Islote en medio de la laguna de Wounta.

Se traduce por "la punta donde se oró por el degollado".

NANKA (Nanka)

Lagunita junto al río Tuara, al O. de Páhara. De nanka, "el estanquito".

NARLAYA (Narlaya)

Laguneta junto al río Bambana antes de confluir en el Prinzapolka.

De nari, picazón; laya, agua: "agua que da escozor".

NARLAYA BILA (Narlaya Bila)

Caño afluente del Bambana, cerca de su confluencia en el Prinzapolka.

"El caño del agua de la picazón".

NASMA ALMUK (Nasma Almuk)

Villa miskita junto al río Coco, aguas arriba de Wiwinak. De pasma, miel de abejas; almuk, vieja: "miel rancia".

NATABILA (Natabila)

Ancho canal que da salida a la laguna Páhara hacia el mar.

De tnafa, la conclusión; bila, caño: "el caño terminal".

NINA TARA DAKURA (Nina Tara Dakura) Pequeña isla en la laguna de Bismuna. De nina, el fondo del bote; tara, grande; dakura, isla: "1a isla del gran bote volcado".

NINAYARI (Ninayari)

Nombre miskito de Sandy Bay.

De nina, al fondo, detrás; yari, árbol de fruto aceitoso, comestible: "que tiene árboles de yari detrás".

NIRAYA (Niraya)

Llano junto al río Wawa, al S. de Kuakuil. Posible corrupción de Tniwaia, "inclinado".

ÑARI (Ñari)

Río que desemboca en la laguna de Perlas. De nari, "picante".



PAHANIAWALA (Pahaniawala)

Lagunetas y caño junto al río Grande de Matagalpa, aguas abajo de Wankarlaya.

De pahani, perezosa; awala, corriente: "corriente lenta".

PAHARA (Páhara)

Extensa laguna litoral situada entre Sandy Bay y Puerto Cabezas. Villa y llano situados al N. de dicha laguna. También llamada Wani.

De páhara, "el jocote jobo" (*Spondias lutea*).

PAHARA TINGNI (Páhara Tingni) Afluente del río Kurinwás. Significa "caño del jobo".

PAHONI (Pahoní)

Sitio ubicado al O. de La Libertad (Cht.). De pahani, "perezoso".

PAHTA (Palita)

Pequeña laguna cerca de la desembocadura del Ñari en laguna de Perlas.

De pahtang, el mangle blanco o corriente (*Rhizophora mangle*).

PAHTANG (Pahtang)

Sitio en la costa norte de la laguna de Perlas. De pahtang, "el mangle blanco".

PAHTANG TARA TA (Pahtang Tara Ti) Extremo sur de la laguna de Bismuna. Se traduce por "donde comienzan los mangles grandes".

PAL (Pal)

Otro nombre del río Yulú Tingni, afluente del Wawa. De Pali, "saltar", "brincar".

PALPA PRAPWAIA (Palpa Prapwaia)

Sitio al N. de la barra del río Grande de Matagalpa.

De palpa, manatí; prapwaia, manco: "el manatí manco".

PALPA TINGNI (Palpa Tingni)

Pequeña laguna y caño al N. de Tasbapauni y punta sobre la ribera oriental de la laguna de Perlas.

Significa "el caño del manatí".

PAKSI (Paksi)

Pantano al S. de la laguna de Laimus. De pakni, "profundo".

PALI LUAN (Pali Luan)

Sitio a orillas del río Bambana.

De pali, saltar; luaia, cruzar: "donde se cruza brincando".

PALOYUMPA (Paloyumpa, Palo Yumpa)

Pueblo a orillas del río Coco, aguas abajo del Waspuk. Antes se llamaba Singil.

Toponimia híbrida española-miskita que significa "los tres palos".

PALPITA BUSKAN (Pálpito. Buskan)

Sitio junto a la costa E. de la laguna Páhara.

De palpa, manatí; buskaia, salar: "donde se saló el manatí".

PALPUNTA (Palpunta)

Raudal sobre el río Grande de Matagalpa, aguas abajo de San Pedro del Norte.

De pa-puntara, "anona madura"; o pa/pura, "taparrabos".

PANSAK (Pansak)

Llano junto al río Likus. Llano y río al S. de Tingni Tara.

Depansak, la palmera de maquenque.

PAN SAKIRA (Pan Sakira)

Caño afluente del río Coco, aguas abajo de Saklin.

De pam, angosto; saki, abertura: "de abertura estrecha".

PAN SANIL (Pan Sanil)

Lagunita junto a la laguna de Tala.

De pam, angosto; sangni, transparente: "laguna angosta y transparente".

PANTARA (Pintara)

Correntada del río Wawa, aguas abajo de Auas Tingni. Pequeño charco unido a la laguna de Li Dakura.

De pan, cazuela; tara, grande: "como una gran cazuela".

PANACHUN (Panachún, Panuchún)

Laguneta junto al curso medio del Prinzapolka, al SE. de Limbaika.

De pauni-sumi, "cántaro rojo".

PAPTA (Papta)

Laguneta junto a la orilla S. de Smokey Lane, al N. de Bluefields. Punta en la costa de la laguna de Perlas, al E. de Orinoco.

Es el nombre de la palma también llamada tique, o de abanico.

PAPTA WAPNI BILA (Papta Wapni Bila)

Ancho canal que corre entre Walpa Mina Nankan y Tala Bila.

Significa "el caño de la palmerita recta".

PARDAKURA (Pardakura)

Llano al E. de Sisín.

De para, cerrado; dakura, islote o llano: "el llano cerrado".

PASTAN TARA (Pastan Tara)

Laguneta litoral que comunica con Tala. De pahtang-tara, "manglar grande".

PAURA IBAN (Paura Iban)

Sitio junto al Bambana, aguas abajo de Rosita.

De paura, la garza-espátula; iwaia, descender: "donde bajan las garzas".

PAUTA (Pauta)

Cerros en las cabeceras del Wawa. De pauta, "leña", "fogón", "fuego".

PAUTA DIMON (Pauta Dimon)

Lagunita entre el río Grande de Matagalpa y el Kurinwás.

De pauta, fuego; dimaia, penetrar: "donde penetró el fuego".

PAUTA KRIKISA (Pauta Krikisa)

Pequeño caño que desagua en la laguna de Bismuna. Significa "donde se corta leña".

PAUTA TINGNI (Pauta Tingni) Correntada sobre el río Bambana. Significa "arroyo de la leña".

PIA (Pía)

Uno de los afluentes del Prinzapolka; desemboca junto con el Yaoya aguas arriba de Alamikamba.

De piak, especie de planta con hojas como la malanga. Valle la deriva de piatka, "urraca".

PIAKO (Piako)

Caño- afluente del curso medio del Prinzapolka. Río cabecero del Kukalaya y-loma vecina.

De piatka, "la urraca café" (*Psilorhinus mono*).

PIATKA WATLA (Piatka Watla)

Pequeño caño que corre al N. de Auastara. Significa "el nido de las urracas".

PIAWAT (Piawat)

Caño que desemboca en la ribera O. de Páhara y Llano entre el río Likus y la villa de Santa Marta.

El piawat es un arbusto que crece en las áreas pantanosas y charcos.

PIAWAT PURA (Piawat Pura) Caño afluente del Likus.

Significa "arbusto que crece sobre los charcos".

PIHTU (Pihtu)

Corto caño afluente del Wawasang. Sitio a orillas del Bambana, cerca de la desembocadura del Okonwás. De pihtu, "piña".

PIHTU SUBAN (Pihtu Suban) Raudales en el río Kukalaya. Significa: "chicha de piña".

PIKAS SIRPI TA (Pikas Sirpi Tá)

Punta entre las lagunas de Yu1ú y Karatá.

Significa "punta de la zancuda pequeña", "punta del tigü is" (Tringa, Erolia).

PINKI (Pinki)

Caño fluente del Buhunnilaya, de la cuenca del Wawa. Del inglés pink, "rosado".

PINTU TINGNI (Pintu Tingni) Caño afluente del Tuapi.

De pihtu, piña; "caño de las piñas".

PIPILIA (Pipilia)

Villa miskita junto al río Coco, aguas abajo de Sangsang. De pilpilya, una especie de gavilán.

PIRALUPIA (Piralupia)

Salto sobre el río Tuma, aguas arriba de la bocana del Lisawé.

De piram, cornizuelo; lupia, pequeño: "cornizuelo pequeño". Valle la deriva de piralupia, "luciérnaga", que en miskito se dice tilarn.

PIS (Pis)

Caño afluente del Kurnog; corre en la sabana miskita. De pi's, "blanquizco, pálido".

PISPIS TINGNI (Pispis Tingni)

Caño que corre al O. de Puerto Cabezas y desemboca en la laguna de Tumtum

Significa "caño de las calabazas".

PISPA YERI (Pispa Yeri)

Sitio junto al Prinzapolka, aguas abajo de Alamikamba. De pisba, ojoche; yeri, alto: "ojoches altos".

PISPIYA BILA (Pispiya Bila)

Canal que da salida a la laguna de Li Dakura.

De pispiya, especie de pez marino: "canal de la pispiya".

PISTINGNI (Pistingni)

Caño afluente del Suáhura, de la cuenca Ulang. De pis-tingni, "el caño blanco".

PITKIRA (Pitkira)

Caño afluente del río Coco; corre aguas abajo de Saklin. De pitskirra, "epiléptico", que sufre de paroxismos".

PITURUS TINGNI (Piturus Tingni)

Caño afluente del Prinzapolka, formando parte de su delta.

De pitriri-tingni, "caño del pez lenguado".

PIUHKAIA WARBAN (Piuhkaia Warban)

Lagunita junto al Prinzapolka, aguas arriba de Limbaika. De puihkaya, "cocer, escaldar"; warban, "vuelta, meandro": "la vuelta donde se cuece, o sancocha".

PLAU LARMAN (Plau Larman)

Poza del Prinzapolka, aguas abajo de la confluencia del Bambana.

De pau, rubio; larn, entendido; man, hombre: "hombre rubio educado".

PLIS (Plis)

Sitio y caño del río Coco, aguas arriba de Bocay. (Jtg.). De plis, "el tucán".

PRATA (Prat a)

Llano.y río afluente del Wawa. Significa "montasad", "tacotal".

PRAYAR TINGNI (Prayar Tingni)

Caño afluente del Kasawista, de la cuenca de Bismuna. Significa "caño del rezo".

PIUT LAWAIRA (Piut Lawaira) Sitio junto al río Ulang.

De.pyuta, víbora; lawaia, secarse: "muda de culebra".

PLAKIRA (Plakira)

Sitio junto al río Coco, al N. de Bismuna.

De plaikira, "que está asentado firmemente".

PLATO AWALA TARA (Plato Awala Tara)

Caño que desagua en el área pantanosa al NO. de Páhara. Se traduce por "corriente grande del platanar".

PRIHNIRA (Prihnira)

Loma en las cabeceras del Likus. Quiere decir "loma atravesada".

PRIMAN (Priman)

Caño cabecero del Nawawás, de la cuenca del Coco. De primai, "asustarse".

PRINZABILA (Prinzabila) Sitio junto al río Bambana.

Significa "caño de los Prinzus", una de las tribus sumu.

PRINZAPOLKA (Prinzapolka)

Uno de los principales ríos en la vertiente caribe de Nicaragua. Municipio de Zelaya y villa en la desembocadura del río.

De prinsu, una de las tribus sumu; pohka, el monte: "la selva de los Prinzus".

PUK RUKIRA (Puk Rukira)

Caño afluente del Coco, aguas abajo de Waspám.

De puka, el bosque; roskika, el mico: "el bosque del mono".

PULIN LAWAN (Pulin Lawan)

Vuelta del río Coco, aguas abajo de Laimus.

De pulaya, tocar instrumento musical; lawana, himno: "donde se canta el himno con instrumentos musicales".

PUNO LAYA (Puno Laya) Caño afluente del Likus.

De punu-laya; "el caño de la anona silvestre".

PUNTKAYA (Puntkaya, Punt Kaya)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa, cerca de Panturuna.

Vocablo inglés-miskito point-kayu; "punta del cañaveral"; o bien puntara, "la guanábana".

PUNUNTA (Pununta)

Caño afluente del río Coco, aguas abajo de Kum. De punu-unta, "el monte de las anonas".

PUSLAYA TINGNI (Puslaya Tingni)

Corto caño afluente del Layasiksa. Afluente del Kukalaya.

De pus-laya, "caño del agua de las moscas".

PUSWAYA TA (Puswaya Tá)

Punta entre laguna Kokerta y Li Dakura. De puswaia-tá, "la punta donde se



vadea".

RAHRA (Rahra)

Cerrito al O. de Maniwatla. Significa "maleza espinosa".

RAHUNTA (Rahunta)

Villa miskita al O. de Ninayari.

De rauha, loro verde; unta, monte; "el monte de los loros".

RAITI (Raití, Raytí)

Villa miskita junto al río Coco, aguas abajo del Bocay. Caserío junto a Ninayari.

De raitki, "las tumbas".

RAITIPURA (Raitipura)

Villa miskita en el extremo sur de la laguna de Perlas. De raitki-pura; "encima de las tumbas".

RASKIBAYA (Raskibaya)

Tablazo del Prinzapolka, al inicio de su delta.

De rahti, la jaiba; bahia, guabina: "la caja donde se guardan las guabinas".

RASK KRIWAN (Rask Kriwan)

Caño afluente del Coco, aguas abajo de la bocana del Waspuk.

De raks, escopeta; kriwan, quebrada: "escopeta recortada".

RAYAPURA (Rayapura)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de Waspám. Villa miskita sobre el Coco, aguas arriba de Andrés. De wraya, vueltas, curvas; pura, encima, arriba: "aguas arriba de las curvas".

RAYA (Raya)

Laguna pequeña que comunica por el sur con Bismuna Tara.

De wraya, "la vuelta".

RAYA TARA (Raya Tara)

Llano al N. de Krukira. Bahía en la laguna de Yulú. Significa "la vuelta grande".

RAYA TINGNI (Raya Tingni)

Corto caño que desemboca en la laguna de Bismuna Ta-ra.

Significa "el caño de las vueltas".

RAYA YERI (Raya Yeri)

Canal junto a la ribera oeste de la laguna de Wounta. De wraya-yeri, "la curva larga".

RAUA (Raua)

Cerro en las cabeceras de los ríos Yulutingni y Okonwás. De raua, "loro".

RISKA (Riska)

Sitio junto al río Coco, al N. de Bismuna. De risku, "chocoyos".

ROSKAYA (Roskaya)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de Living Creek. De rutwaia, "lodoso".

ROSKILETE (Roskilete)

Caño cabecero del Aza; corre al N. de Siuna. De ruskika, el mico; "mono-araña".

RUSKA KRIKAM (Ruska .Krikam)

Llano pantanoso al N. del río Tuara.

De runkaia, sumergir, krikam, gaviota: "donde acuatizan las gaviotas".

RUSKIKI (Ruskika)

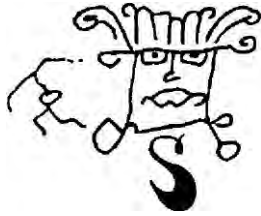
Cerrito al SO. de Maniwatla.

De ruskika, "el mono-araña, o Ateles".

RUSRUS (Rusrus)

Localidad en la sabana miskita.

Significa "perdiz", "gongolona" (Tinamus sp.).



SABAY CAMP (Sabay Camp)

Caño afluente del Sanglaya o Little North Creek. Término miskito-inglés sába-camp: "el campamento del cedro macho".

SABRIA (Sabria)

Río que 'desemboca en el Warkwark. De sabrika, "acción de clavar el arpón".

SAHSA PRUAM (Sahsa Pruam)

Lagunita junto a la costa S. de Li Dakura.

De sahsa-pruam, "juncos moribundos", o "carrizos podridos".

SAHSING (Sahsing)

Caño afluente del Likus.

De sahsing, "guapotes" (Cichlasoma sp.).

SAHSING LAYA (Sahsing Laya)

Laguneta y caño junto al Prinzapolka; aguas abajo de Alamikamba. Caño afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de La Barra. Caño afluente del Likus.

De sahsing-laya; "río de los guapotes".

SAIKA (Saika)

Punta en la ribera S. de la laguna Smokey Lane, al N. de Bluefields.

De saika, "la medicina".

SAINIKA (Sainika, Sainica)

Sitio junto al río Coco, aguas arriba de Klampa.

De sai, oscuro; ninka, elevación: "la ribera oscura".

SAKLIN (Saklin)

Pueblo miskito a orillas del río Coco, aguas abajo de Waspám.

De sukling, "el sapo".

SALPAKA (Salpaka)

Caño afluente del río Tungla, de la cuenca del Wawa. De sál-pakaia; "que comen con sal".

SALPANAK (Salpanak)

Afluente del Coco, cerca del río Nawawás. De sál-panka, "la lata de sal".

SAMOBILA (Samobila)

Caño afluente del Tuara. Caño que sirve de desagüe a las lagunetas de Krasnalaya.

De samai, picar: "caño donde pican los peces".

SAMU TA (Samu Tá)

Punta en la costa E. de Páhara.

Significa "punta del árbol de leche amarilla".

SANAWALA (Sanawala)

Amplio canal que da salida al mar a las lagunas de Páhara y Krukira y barra a la salida de dicho canal.

De sanil, canal; awala, corriente: "el canal de la corriente".

SANDY BAY SIRPI (Sandy Bay Sirpi)

Villa miskita situada al N. de la barra del río Grande. Significa "la pequeña Sandy Bay".

SANGSANG (Sangsang)

Afluente del río Coco que desemboca aguas abajo de San Carlos y pueblo en dicha desembocadura.

De sangsang, el árbol de cuajiniquil (*Inga spuria*). Es también el nombre del venado adulto.

SANGSANG KAKURA (Sangsang Kakura)

Raudal en el curso medio del río Kukalaya.

De sangsang, venado; kakubra, que rasca: "venado que rasca el suelo".

SANGLAYA (Sanglaya)

Río o canal paralelo a la costa litoral del Caribe que desemboca cerca de la confluencia del Wankluma con el río Grande. Es llamado también Great North Creek. Laguneta al S. de la boca del Prinzapolka.

Significa "de aguas azulverdosas".

SAM RAYA (Sani Raya)

Bahía en la costa norte de la laguna de Wounta.

De sani, el árbol de majagua; raya, tierno: "majagua tier-n a".

SANI TINGNI (Sani Tingni)

Corto caño afluente del río Grande de Matagalpa; desagua en la vuelta de Kara.

Significa "el caño de las majaguas".

SANLAM (Sanlam)

Caño al S. de Krukira.

De sanglang, "flaco, delgado".

SANNILAYA (Sannilaya)

Villa, llano y caño entre los ríos Likus y Wawa. De sangni-laya, "de aguas claras".

SARAO (Sarao, Zarao)

Afluente del Prinzapolka y llano vecino, entre Limbaika y Alamikamba.

De saharu, "cerceta o zarceta" (*Anas discors*).

SARI TA (Sari Tá)

Punta en la costa O. de la laguna de Perlas. Significa "punta triste".

SAUPITARA (Saupitara)

Raudal en el río Bambana.

De saubil, lombriz; tara, grande: "lombriz grande" (El anfibio *permophilis mexicanus*).

SAUPUKA (Sáupuka)

Villa miskita sobre el río Coco, cerca de Waspám y conjunto de meandros que ahí forma el río.

Significa "monte ralo hacia el sur"; o "el humo que trae el viento del sur". Según Valle es término sumu y significa "tierra rojiza".

SAURA BILA (Saura Bila)

Llano al SO. de la laguna de Bismuna. Significa "la entrada mala".

SAUSA (Sausa)

Villa sobre el río Coco, aguas abajo de San Carlos. De sauhsu, "el mangle negro" o "sauce de río".

SAWA (Sawa)

Sitio a orillas del río Coco, aguas arriba de Living Creek. Es el nombre de un árbol.

SEWAY (Seway)

Caño en el área delticia y pantanosa del Prinzapolka. De Biwa, "el junco o cáñamo".

SIAKWA WATLA (Siakwa Watla) Llano al O. de Bismuna Tara. Significa "el hoyo de la tortuga coluca" (*Rhinoclemys pulcherrima*).

SIATARA BILA (Siatara Bila)

Canal que desagua la laguna de Laimus en Laimus Bila. De sih, güiscoyol; tara, grande: "canal del güiscoyol grande".

SIAYA KIRA (Siaya Kira)

Afluente del Suáhura, de la cuenca del Ulang.

De siaya, arbusto de sabana de flores moradas: "donde hay siaya".

SIDAKARA (Sidakara)

Caíafluente del Prinzapolka, junto al delta del mismo. De sikakaira, "albahaca".

SIH (Sih)

Sitio junto al río Coco, cerca de Living Creek. De sih, "güiscoyol" (*Bactris* sp.).

SIHIRAKIN (Sihirakín)

Corriente del Bambana y cerro adjunto, cerca de Wasak ín.

De sihiri, sarna; king, dueño: "el que envía la sarna".

SIKIA (Sikia)

Villa entre las lagunas de Li Dakura y Dakura. De sikia, "aguacate".

SIKIANATA (Sikianata)

Curva del río Bambana.

De sikia, aguacate; tnata, extremo: "donde terminan los aguacates".

SIKIA PAKIA (Sikia Pakia)

Pequeña laguna litoral al S. de Bismuna. Barra, punta y canal que da salida a la laguneta de Laimus.

Significa "donde crecen los aguacates".

SIKLIKIRA (Siklikira)

Laguneta que se une a la de Kisa al comenzar el delta del Prinzapolka.

De sikli-kira, "donde se encuentran las zarcetas o los pi-ches".

SIKSA (Siksá)

Corto caño afluente del Escondido. Cerros que separan al río Wawa del Kukalaya, junto a la mina Columbus. De siksa, bananos "chagüites". Siksa, también significa de c 'Dr negro.

SIKSALAYA UNTA (Siksalaya Unta) Sitio al NE. de la laguna Páhara. De siksa, negro; laya, agua; unta, monte: "monte del agua oscura".

SIKSAYARI (Siksayari)

Villa miskita junto al río Coco, aguas abajo de Raití. De siksa-yari, "chagüites altos".

SILAL KIRA (Silal Kira)

Llano y laguneta entre los pantanos del delta del Ulang. Significa "donde hay zacate navajuela".

SILIBILA (Silibila)

Isla grande sobre el Prinzapolka, aguas arriba de Alamik amb a.

De sila-bila; "el canal de coyol". (Acrocomia vinifera).

SILIMUKA (Silimuka)

Sitio y río afluente del Arenas, de la cuenca Murra-Río Grande. (Bc.).

De sila-muku; "el coyol decapitado".

SILVI (Silvi, Silby)

Río afluente del Labú; corre al SO. de Siuna. Caño tributario del río Pía, al S. de Rosita.

De silva, "plata metálica".

SILVANDERA (Silvandra)

Caño y sitio al N. del río Escondido. Corrupción de sila-diran, "la chicha de coyol".

SINKUKALAYA (Sinkukalaya)

Laguneta junto a la orilla S. de Wounta.

De sigk, aceite; ukata, espuma; laya, agua: "agua de espuma aceitosa".

SINSIN WARBAN (Sinsin Warban)

Caño afluente del Pía, cuenca del Prinzapolka.

De sisin, ceiba; warban, curva o poza: "la curva de la ceiba".

SIRPI CREEK (Sirpi Creek)

Corto caño que desagua en la laguna de Perlas, al NE. de Orinoco.

Del miskito inglés sirpi-creek; "el caño pequeño".

SISI (Sisi)

Caño y vuelta del río Escondido.

De sisi, "el gusanillo", que según los miskitos "pica" las muelas. Puede ser también vocablo sumu: sisin; "el chapulín".

SISILAYA (Sisilaya)

Area de pinares sobre el camino Alamikamba-Makantaka.

Significa "río del gusanillo".

SIS IN (Sisin)

Villa miskita junto al Likus, sobre la carretera a Puerto Cabezas.

De sisin, "la ceiba" (Ceiba pentandra), en cuyo abultado tronco se esconden los espíritus, según la creencia miskita.

SISINATA (Sisinata, Sisinita)

Llanos pantanosos en la cabecera del Tuara; caño y villa vecinos. Caño que desagua en el extremo S. de la laguna de Perlas.

De sisin-tnata, "donde terminan las ceibas".

SISINUTA (Sisinuta)

Bahía en la costa sur de la laguna de Perlas. De sisin-unta, "el monte de las ceibas".

SISKA (Siska)

Caño en el curso medio del río Kukalaya.

De sikla; "los piches". También siska, "el cofre".

SISLI (Sisli)

Caño afluente del Likus.

De sis-U; "el río de la cuajada".

SITAWALA (Sitawala)

Antiguo nombre de Cabo Gracias a Dios y de la laguna adjunta.

De sita-awala; "el agua de los ostiones".

SKRU WARBAN (Skru Warban)

Llano al N. del río Wawa y sitio entre este río y el Wiwas. Caño frente a la bocana del Tungla, a orillas del Wawa.

De skura, suegra; warban, curva, vuelta: "la curva de la suegra".

SITA RAYA (Sita Raya)

Bahía entre la laguna de Karatá y la de Yulú. Significa "ostión fresco".

SLAH (Slah)

Caño afluente del Likus.

De slah, "la avispa del panal".

SLAUBLA NINKA (Slaubla Ninka)

Area pantanosa en el delta del Ulang.

De slaubla, barro; ninka, loma: "loma lodosa".

SLILMALILA (Slilmalila)

Campamento maderero en la llanura miskita. Significa "la estrella de la alegría".

SLILMASIA (Slilmasia)

Campamento maderero en la llanura miskita. Significa "la estrella del miedo".

SLIM (Slim)

Río en la sabana miskita, entre el Likus y el Ulang. Caño afluente del Suáhura, de la cuenca del Ulang.

De slim, el árbol llamado tamarindo silvestre o "comenegro".

SLIM AWALA (Slim Awala)

Laguneta alargada situada entre los pantanos de Medusa Daykan. Río que corre al O. de Páhara.

Significa "corriente del comenegro".

SLIM SLIM BILA (Slim Slim Bila)

Río que conecta al Kukalaya con el Warkwark.

Significa "caño donde abunda el árbol comenegro".

SMAYA (Smaya)

Corto caño que desagua en la costa O. de la laguna de Perlas.

De smaya, "la adivinación", "el presentimiento".

SNAKI (Snaki)

Caño y raudal en el río Wawa.

De snati; "el tule", junco para petates.

SOBANA (Sobana)

Cayo junto al islote Askill en el mar Caribe; al SE. de Tasbapauni.

Significado desconocido.

SRAPT LAYA (Srapt Laya) Bahía en la laguna de Karatá.

De srapt-laya; "el agua de las algas", "agua lamosa".

SRIK LAYA (Srik Laya)

Caño afluente del Usupon.

De srik-laya, "el agua de los sabaletes".

SRIMNI (Sri ▶ nni)

Laguneta que junto a la de Ebo se encuentran entre Toplock y el río Grande.

De srimaia; "que da calambres".

SUAHURA (Suáhura)

Uno de los principales afluentes del río Ulang en la sabana miskita.

De swahuring, una tortuga de agua dulce.

SUAHURA WISTA (Suáhura Wista) Afluente del Suáhura.

Significa "la cabecera del Suáhura".

SUAK SUAKIA (Suak

Villa miskita, aguas arriba de Wiwinak sobre el río Coco. De swaka, lechuza; swakaia. errar el tiro: "donde se escapó la lechuza".

SUHNILALA (Suhnilala)

Río afluente del Wawa, aguas **abajo de Francia Sirpi y• correntada sobre el** río principal.

De suni, caracol; lalah, amarillo: "caracoles amarillos".

SUK TARA (Suk Tara)

Caño que corre al SO. de la laguna de Bismuna. Significa "cigüeña grande" (Jabiru mycteria).

SUKAT PIN (Sukat Pin)

Otro nombre del río Sabria.

De sukat, pájaro carpintero; pin, pluma: "pluma del pájaro carpintero".

SUKI (Suki)

Caño en la sabana miskita en las cabeceras del río Kasawista.

Significa "cigüeñón" o "garzón".

SUKI AISA TWI (Suki Aisa Twi)

Extensa zona pantanosa entre el río Coco y la laguna de Bismuna.

Significa "el llano de los progenitores de la cigüeña".

SUKI WATLA (Suki Watla) Tablazo sobre el río Bambana.

Se traduce por "el nido de las cigüeñas".

SUKLI (Sukli)

Caño, raudal y sitio en el río Waspuk, aguas abajo de Musawás.

De sukling, "sapo".

SUKLIN (Suklin)

Afluente del Rawawás, de la cuenca del Kukalaya. De sukling, "sapos".

SUKLIN KIRA (Suklin Kira)

Corto caño que desemboca en la laguna de Panuchún, al S. de Limbaika.

De sukling-kira, "donde hay sapos".

SUKSUK DAKURA (Suksuk Dakura)

Islote en la parte sur de la laguna de Wounta. De suksuk, mapachín: "la isla del mapachín".

SULA LUPIA (Sula Lupia)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de San Pedro del Norte.

Significa "venado pequeño".

SULAMA (Sulama)

Par de lagunetas comunicadas, al N. de Bismuna. Significa: "fruta del venado".

SULATARA (Sulatara)

Raudales sobre el río Grande de Matagalpa y caño vecino aguas abajo de San Pedro del Norte.

Significa "venados grandes".

SULA TINGNI (Sula Tingni)

Caño en las cabeceras del río Wawasang. Significa "el arroyo del venado".

SUMAWALA (Sumawala)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa aguas abajo de las lagunas de Wankarlaya y caño vecino.

De sum, "laurel"; awala, "río"; "en el río de los laureles" (*Cordia* sp.). Según Valle sum es "granadilla".

SUMPIKI DAKURA (Sumpiki Dakura)

Islote junto a la salida de la laguna de Bismuna. Isla en el interior de la laguna de Wounta, al SE. de Haulover. De sumpiki, alcatraz; dakura, isla: "el islote de los alcatrazes" (*Fregata magnificens*).

SUMU BILA (Sumu Bila)

Corto afluente del Akawás, de la cuenca del Kukalaya. Significa "el canal de los Sumus".

SUMU LAKUN (Sumu Lakún)

Lagunita interpuesta en el curso del río Wankluma. Significa "la laguna de los Sumus".

SUMU TINGNI (Sumu Tingni, Somotine)

Afluente en el curso medio del río Coco, aguas arriba de Bocay.

Significa "el caño de los Sumus".

SUNSUNG (Sunsung)

Río afluente del Wawa; desemboca antes que éste entre a la laguna Karatá.

Significa, "el pichete de llano", especie de lagartija corredora.

SUNIE (Sunie, Sonie)

Laguna que junto con la de Toplock bordean al río Kurinwás antes de su desembocadura en la laguna de Perlas.

De sum, "el caracol de agua dulce".

SUPA (Supa)

Caño que junto con el Kungskung drenan los llanos de Makantaka hacia la laguna de Panachún. Corto caño afluente del Ulang.

Supa, es la palmera de pijibaye.

SUSUN (Susún)

Cerro y caño que desemboca en el Wakna-Yaoya, al SE. de Siuna. Afluente del Okonwás- Bambana y lomas vecinas, al E. de Rosita.

Ver Sungsung. Puede también derivar del sumu susum, "el pez bagre".

SUT TNATA UNTA (Sut Tnata Unta) Costa sur en la laguna de Bismuna. Significa "el monte en el extremo sur".

SWAKA (Swaka)

Corto caño que desagua en la costa O. de la laguna de Perlas.

De swaka, "lechuza".



TAKA (Taka)

Punta costera de la laguna. de Perlas, cerca de la desembocadura del Kurinwás.

De taka, "donde empieza" (la laguna).

TAIKA (Taika)

Colinas situadas entre las cabeceras del Wawa y las del Kukalaya.

De takia, una especie de zacate, o de junco.

TAKAYA (Takaya, Tacaya)

Barrera arenosa que separa del mar Caribe el caño que da salida a la laguna de Páhara.

De tahkaia, "que gotea", "que filtra".

TAKIA BILA (Takia Bila)

Otro nombre del río Usupon, de la cuenca del Kukalaya. Significa "canal del zacate o del junco".

TALA (Tala)

Caño y lagunetas que desaguan hacia la laguna de Bismuna.

De tala, "color sangre".

TALA BILA (Tala Bila)

Canal en el extremo norte de las lagunetas de Tala. Significa "canal de color sangre".

TAN KABAN UNTA (Tan Kaban Unta) Sitio al NO. de la laguna de Tala. De tan, red; kabai, poner encima y unta, monte: "el monte donde se extienden las redes".

TANWIRA (Tanwira, Tangwera, Tangweera)

Uno de los principales cayos de Perlas. Dio título al célebre libro de Charles N. Bell Tangweera: Life and adventures among gentle savages. London 1899.

TAPAMLAYA (Tapamlaya)

Laguneta situada al S. de Wounta. Caño afluente del Layasiksa, también llamado Prinzabila.

De tapam, sábalo real; laya, agua: "agua de sábalo" (*Megalops atlanticus*).

TAM DAYKI (Tam Dayki)

Caño ubicado en el área pantanosa al O. de Tala.

De tan, red; daikaya, extraer: "donde se pesca con red".

TAN DAKNA (Tan Dakna) Sitio junto al río Ulang.

De tan, red; dakni, grupo: "grupo de pescadores".

TARA BILA (Tara Bila, Taranbila)

Caño que desagua la laguna de Bismuna por el sur. Se traduce por "salida grande".

TARIKA (Tarika)

Caño afluente del río Grande de Matagalpa y raudales sobre este río, aguas abajo de Kopalar.

De tarika, inmenso.

TARKA KISA (Tarka Kisa)

Caño al O. del llano de Yanlupia. Significa "pedernal de gran tamaño".

TASA AWALA (Tasa Awala)

Caño cabecero del Siksikwás, de la cuenca del Wawa. Significa "la corriente del palo de hule" (Castilloa elastica).

TASABAM (Tasabam)

Llanos en la sabana miskita y caño entre el Likus y el Wawa.

De tasa, palo de hule; bana, techo: "techo o caballete de palo de hule".

TASALANNI (Tasalanni)

Cerro junto al río Coco, aguas arriba de Bocay.

De tasa, hule; langni, planicie: "llano de los palos de hule".

TASA TINGNI (Tasa Tingni)

Afluente del Okonwás, de la cuenca Bambana. Significa "el arroyo de los palos de hule".

TASBA RAYA (Tasba Raya)

Localidad al O. de La Tronquera.

De tasba, tierra; raya, nuevo: "la tierra nueva", "el lugar nuevo".

TASBAPAUNI (Tasbapauni, Tasbapawni)

Importante villa miskita situada en medio de la barrera arenosa que separa la laguna de Perlas del mar Caribe. De tasba-pauni, "tierra rojiza".

TASBAPOHUYA (Tasbapohuya, Tasbopohuya) Llano al SO. de Tuara.

De tasba-popuaya, "tierra inundable".

TASBAPRI (Tasbaprí, Tasba Pri)

Nuevo asentamiento miskito entre Rosita y el río Kukalaya.

Significa "tierra libre".

TASINA (Tasina)

Caño afluente del Warbantara, de la cuenca Yulú-Karatá. De tasa-inaia, "donde el hule rezuma"; o de ta-sina, "cumbre en forma de teta".

TASLAWANG (Taslawang) Caño afluente del Likus. Es una especie de pez veloz que nada en la superficie del agua.

TAWASAKIA (Tawasakia) Villa al S. de Nina Yari. De tawa, icaco; sakaia, abrir, encontrar: "donde se descubren icacos.

TAWA TINGNI (Tawa Tingni) Caño afluente del Waspuk. De táwa, camote; tingni, arroyo: "en el arroyo de las batatas".

TAWER TA (Tawer Tá)

Punta sobre la ribera N. de la laguna Páhara. Significa "la punta de la torre".

TEE KAMP (Tee Kamp)

Caño y campamento maderero en la sabana miskita; al O. de Kuyu Tingni.

Significa "campamento del zacate-limón".

TAWANTARA (Tawantara)

Villa cerca de la desembocadura del Prinzapolka. De tau wan-tara, "población grande".

TAURA (Táura)

Isla y bifurcación en el delta del río San Juan (RSJ). De thura, "el cabecero", "la primera".

TELEEN DAKURA (Tellen Dakura)

Isla en medio de la laguna de Kukalaya.

De tilam, "luciérnaga": "isla de las luciérnagas".

THINGSI KIRA TARA (Thingsi Kira Tara)

Laguneta al E. de Iskri.

De singsing, frijolillo: "la grande, donde se encuentra frijolillo" (Cassia laevigata).

THINGSI KIRA SIRPI (Thingsi Kira Sirpi)

Laguneta al E. de Iskri.

Se traduce por "la pequeña, donde se encuentra frijolillo".

TIARA (Tiara, Tyara)

Pequeña loma al O. de Lapan. Cayo en el mar Caribe, al E. de la Barra de Río Grande.

Significa "la doncella".

TIHU TARA (Tihu Tara)

Lagunita junto a la costa O. de Páhara y caño que la desagua.

De tihu-tara, "muy profunda".

TIKAWALA (Tikawala)

Corto caño afluente del Prinzapolka, aguas arriba de la confluencia del Bambana.

De tik, pasadero, aceptable; awala, corriente: "corriente que se puede pasar".

TILBA (Tilba)

Cerro entre el Wawa y el Siksawis. Raudales sobre el Wawa, aguas abajo de Awas Tingni. Isla sobre el río Coco y raudales vecinos aguas arriba de Santa Isabel.

De alba, tapir, danta (Tapirus bairdi).

TILBA KRIBAN (Tilba Kriban)

Vuelta en el río Coco, aguas arriba de Bocay. Del tilba-krutban, "la vuelta de la danta".

TILBA LUPIA (Tilba Lupia). Raudal y caño del río Kukalaya.

Significa "el cachorro de la danta".

TILBA NATA (Tilba Nata) Afluente del caño Kay Tingni.

De tilba-nata, "la punta de la danta".

TINGTING (Tingting)

Caño que desemboca en Bismuna Tara. De tingting, el codo.

TINGNI PAHANI (Tingni Pahani) Caño afluente del Ulang. Significa "caño perezoso".

TINGNI SIRPI (Tingni Sirpi)

Caño cabecero del Tingni Tara. Significa "caño chiquito".

TINGNI TARA (Tingni Tara)

Caño de la llanura miskita que desagua en el río Coco cerca de Sáupuka. Afluente del río Likus. Río que corre al N. de Krukira.

Significa "caño grande".

TINGNI YAMI (Tingni Yami)

Afluente del Nawawás, de la cuenca del río Coco. Significa "caño de las garzas blancas".

TISBA (Tisba)

Lomas en las cabeceras del río Tunгла, cuenca del Wawa. De tisba, "ojoche", y también "fruta de pan".

TNATA BILA (Tnata Bila)

Laguneta que desagua en la laguna de Walpa, al S. de Sandy Bay Sirpi.

De tnata-bila, "que está al final del caño".

TRAKIS (Trakis)

Llano y laguneta junto a la costa SO. de Páhara.

Trakis es una especie de árbol. Según Valle es traka, "garrapatas".

TRAKIS BAY (Trakis Bay)

Bahía en la costa O. de Páhara.

Significa "bahía de los árboles trakis".

TRIKO (Triko, Trikus)

Meandro abandonado del río Coco, cerca de Kum. Afluente del Milmito, cuenca del Wounta.

Es la flor de la caña silvestre y también una especie de bijagua.

TRINTARA (Trintara)

Caño afluente del río Coco, aguas abajo de Waspám. De tring, basura que arrastra la corriente; "breñal grande".

TRINKULANG (Trinkulang)

Corto caño afluente del Wawasang.

De tring, basura flotante; kulang, especie de malva de flores rosadas: "que arrastra kulang flotante".

TRUSLAYA (Truslaya)

Cerros al O. de Maniwatla y río cabecero del SiksikwásWawa.

De truh-laya, "río del pez carate". (Cichlasoma sp.).

TUAPI (Tuapí)

Río y villa al NE. de Puerto Cabezas.

De twas, papaya; pin, comer: "donde se comen papayas"; o. bien, tua, tranquilo: "donde se come en calma".

TUAPI BILA (Tuapi Bila) Llano al S. de Krukira.

Significa "el caño de las papayas".

TUARA (Tuara)

Llano, río y villa al O. de Páhara. Río por donde antiguamente desaguaba el río Likus hacia la laguna Páhara. De twara, "antiguo".

TUASKA BILA (Tuaska Bila)

Sitio junto al río Kukalaya, cerca del canal de Slimslim Bila.

De twaka, duro, difícil: "canal difícil de navegar".

TUBA (Tuba)

Laguneta en la península de Set Net, al S. de Tasbapauni Caño que desagua en el extremo sur de la laguna de Perlas.

Nombre indistinto dado al pez machaca (Brycon) y al guapote (Cichlasoma).

TUBAKUBAKLA (Tubakubakla)

Corto caño afluente del Prinzipolka; corre al SE. de Siuna.

De tuba, machaca; kuba, especie; kla, río arriba; "especie de machaca que vive río arriba".

TUBALAYA (Tubalaya)

Laguneta al SE. de Wounta. Caño afluente del Kukalaya. Significa "río de las mojarras, machacas o guapoles".

TUBURUS (Tuburús)

Lagunita junto al río Prinzapolka, inmediata a su delta. Una de las vueltas del río Kukalaya.

El tubunls es el árbol de guanacaste (*Enterolobium cyclocarpum*).

TUHKRU (Tuhkru)

Barra litoral que da salida a la laguna de Bismuna. De tukrung, "el elequeme" (*Erythrina*).

TUKUY MAYA (Tukuy Maya)

Bahía en la parte N de la laguna Páhara y canal que desagua en ella.

De tutuk, espeso, lleno de; maya, lodo, sedimento: "llena de lodo".

TULIMBILA (Tulimbila)

Villa miskita junto al río Coco, aguas abajo de Sangsang. De tuling, especie de junco; bita, canal; "canal de los carrizos".

TULU WARBAN (Tulú Warban) Llano al O. de Bismuna.

Significa "la vuelta de las oropéndolas".

TULU WATLA (Tulú watla)

Islote en el extremo sur de la laguna de Bismuna.

De tulú, oropéndola; watla, casa: "nido de oropéndolas"

TUMARIN (Tumarín)

Sitio y vuelta del río Grande de Matagalpa, aguas abajo de San Pedro del Norte:

De tmaring, "achiote" (*Bixa orellana*).

TUMTUM (Tumtum)

Caño cabecero del río Ibantara. Laguna cerca de Lamblaya, al O. de Puerto Cabezas. Amplio caño en la parte N. del delta del Escondido, al O. de False Bluff.

El tumtum es el lirio acuático (*Nimphaea*).

TUMTUM BILA (Tumtum Bila)

Caño afluente del Bip Kawan Tingni. Caño cabecero del río Tingni Tara.

Significa "caño del lirio acuático".

TUNGLA (Tungla)

Afluente del Wawa, salto y cerro inmediatos. Sitio junto al Prinzapolka, aguas arriba de Alamikamba.

De tungula, grupo híbrido entre Prinzus y Miskitos.

TUNKI (Tunki)

Río que baja de Bonanza para engrosar al Bambana. De tungki, "el chulín", o "pez barbudo de agua dulce" (Rhamdia sp.).

TUNU HILLKA (Tunu Hillka)

Lomas junto a los ríos Suhnilala y Wawa.

Significa "la colina del Tunu", árbol de cuya corteza se fabrica ropa.

TURMANO (Turmano)

Caño afluente del curso medio del Prinzapolka.

De tura, lagarto; manis, abundancia: "donde abundan los lagartos".

TUSILAYA (Tusilaya)

Poza en el río Kukalaya.

De tusi, caimito; laya, río: "río de los caimitos".

TUSKRU SIRPI (Tuskru Sirpi)

Villa miskita junto al río Coco, vecina a Tuskru Tara. De tukrung-sirpi; "la villa pequeña de los elequemes".

TUSKRU TARA (Tuskru Tara)

Pueblo miskito sobre el río Coco, aguas abajo de Waspám.

Significa "la villa grande de los elequemes".

TWAGKA PRUAM (Twagka Pruam)

Caño en el delta pantanoso del Ulang.

De twanka, la sábana; pruum, el muerto: "la mortaja del difunto".

TWIMAYA (Twimaya)

Caño que drena en la laguna Bismuna el área pantanosa adyacente.

De twi, llano; maya, lodo, sedimento: "breñal acuático" "marjal".

TWINATA (Twinata)

Llano junto al río Tuara.

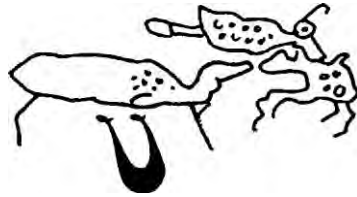
De twi, llano pastura; tnatas, sin fin: "sabana grande".

TWIDAKURA (Twidakura) Llano al O. de Santa Marta. Significa "la sabana".

TYARA LAYA (Tyara Laya)

Laguneta junto al canal de Walpasiksa, en el delta del Prinzapolka.

De tyara-laya; "río de la doncella".



UBAN (Uban)

Caño afluente del Tunki y cerro al O. de Rosita. De uбанка, "bramido, rugido".

UHNUYA (Uhnuya)

Caño afluente del Kiáhara, en la llanura miskita.

De uhunuya, declive escarpado de arcilla roja, "zanjón".

UHRAN (Uhran)

Sitio junto al río Coco, aguas arriba de Living Creek. Nombre del cacao silvestre.

UHRI (Uhri)

Villa miskita junto a Saklin y caño vecino. Mismo significado que Uhuri.

UHUMBILA (Uhumbila)

Raudal sobre el Kukalaya y caño vecino. Sitio junto al Bambana, aguas abajo de Rosita.

De uhum,, palmera de pantano, yolillo: "caño de los yolillos" (Raphia sp.).

UHURI (Uhuri)

Río que corre al N. de Krukira. De uhura, "curandero", "sukia".

UKASKIRA (Ukaskira)

Raudal sobre el río Bambana. De ukatkirra, "espumoso".

UKRANG (Ukrang)

Río que desemboca en la ribera O. de la laguna Páhara. De uhrang, el cacao silvestre.

UKULHU RANG (Ukulhu Rang)

Caño al S. de Dakura.

De okuli, gran sacerdote; rang, fraudulento: "sumo sacerdote impostor".

ULANG (Ulang)

Río principal de la sabana miskita; desemboca en la laguna Páhara.

El ulang, es una especie de caldo espeso hecho de maíz o de yuca.

ULANG RIPA (Ulang Ripa)

Caño afluente del Wawa, corre aguas abajo de Santa Marta.

De u lang-rip, "el hervor del caldo".

ULULAYA (Ululaya)

Caserío junto a Nina Yari.

De ulu-laya, "río de las avispas".

ULWAS TARA (Ulwas Tara)

Caño afluente del río Coco, aguas arriba de Waspám. Significa: "Los Ulwas (tribu sumu) grandes".

UNKRA (Unkra)

Poza en el río Wawa, aguas arriba de Auas Tingni. De unku, "por la orilla".

UNRA BILA (Unra Bila)

Canal que comunica las lagunas Kaura Pura con la de Yulú-Karatá.

De unra, el borde; bila, canal: "el canal al borde".

UNTA SAURA (Unta Saura)

Río que desemboca en la laguna de Krukira. Significa "monte malo, maldito".

UNTA TARA (Unta Tara)

Bosque entre el delta del Ulang, y el llano de Lawan. Pantano al NO. de la laguna Tala.

Significa "monte grande" o "espesura".

UPLA PRAUN (Upla Praun)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Bocay (Jtg). De upla, gente; praum, muerta: "gente asesinada".

UPLAM (Uplam)

Cerro al N. de Rosita.

De upam, "buitre real", "Rey de los Zopilotes" (*Sarcoramphus papa*)..

URAYA TAHARA (Uraya Thara)

Caño y laguneta junto al río Wankluma.

De wraya,, la curva; taira, el bote, el cayuco: "la vuelta del bote".

URIH POINT (Urih Point)

Punta en la costa E. de la laguna de Perlas (Pearl Lagoon Bottom).

Significa "la punta caliente".

USKIRA (Uskira)

Pueblo en el área de Sandy Bay.

De usi-kira, "donde hay ñame" (*Dioscorea* sp.).

USKI (Uski, Usky)

Raudal en el Kukulaya y caño vecino. De uski, "tarántula".

USUPON (Usupon)

Afluente del Warkwark, también llamado Takia Bila. Caño afluente del Suáhura. Caño afluente del Bliming Tara, de la cuenca del Wawa.

De usupum, el roble sabanero (*Tabebuia* ro sea).

USWAIA (Uswaia)

Isla entre Kokerta y Li Dakura.

De uswaia, "donde brotan los cocos".

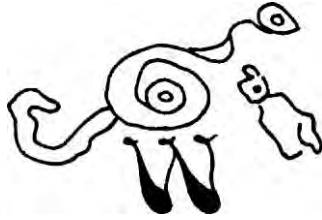
UTLA ALMUK (Utle Almuk)

Llano de pinos al SO. de Bismuna y manglares junto a esta laguna.

De utla-almuk, "casas viejas".

UTLA MASTA (Utle Masta)

Sitio junto al río Coco, inmediato a Living Creek. De utla-masta, "la casa



del maestro".

WAHAM TA (Waham Tá)

Area pantanosa a la salida de Karatá.

De waham-tá, "la punta de las uvas de playa" (Coccoloba tavifera).

WAHATA (Wahata)

Llano junto al río Likus.

De waha-tá, "el extremo de las bijaguas" (Calathea insignis).

WAHAYAS (Wahayas) Caño afluente del Likus. Significa "bijagual".

WAINGKA (Waingka)

Caño al O. de la laguna Tala y otro al N. del llano de Lawa n.

De waitka, "el animal macho".

WAINGKA LAYA (Waingka Laya)

Caserío junto a Kibra, en el área de Sandy Bay. Significa "río del animal macho".

WAKABAN (Wakaban)

Sitio junto al pueblo de Yulú.

De waka, buho; bana, caballete, techo: "la lechuza del techo".

WAKAIRALAYA (Wakairalaya)

Laguneta que comunica con el río Makaukalaya.

De wakaira, especie de abeja amarilla ponzoñoza: "río de las abejas ponzoñosas".

WAKAMBAY (Wakambay)

Cerro- en las cabeceras del río Rawawás, en las fuentes del río Kukalaya.

Wakambaut es en la mitología miskita un espíritu malévolo que anda errante por las montañas.

WAKLING (Wakling)

Cerros en las cabeceras del río Usupon.

Es el nombre del mono capuchino, o carablanca (*Cebus capucinus*).

WAKNA (Wakná)

Afluente del Yaoya, en la cuenca del Prinzapolka.

De wakmá, especie de culebra, o del Waksma, el guás o halcón serpentario.

WALA TINGNI (Wala Tingni)

Caño afluente del Páhara Tingni, de la cuenca del Kurinwás.

Significa "el caño siguiente".

WALAKAIRA (Walakaira, Gualacario)

Isla en el río Coco, cerca de Wiwilí (Jtg.). De walkaira, "corriente silenciosa".

WALALI (Walalí)

Playa al S. de Tasbapauni. De wala-li, "el otro río".

WALPA (Walpa)

Villa miskita y laguneta entre Sandy Bay Sirpi y la Barra del Río Grande. Lorna sobre el camino a Bismuna. Significa "piedras" o "pedregoso".

WALPA BULNI (Walpa Bulni)

Correntadas del Wawa, aguas abajo de la desembocadura del Tungla.

Significa "piedras pintadas" o "pinturas rupestres".

WALPA MINA NANKAN (Walpa Mina Nankan)

Canal que comunica Sikia Pakia Bila con Papta Wapni Bila.

Se traduce por "las huellas en las rocas del charquito".

WALPASIKSA (Walpasiksa)

Uno de los caños principales en el delta del Prinzapolka; también llamado Prinzawala y pueblo en la desembocadura.

De walpa-siksa, "piedras negras".

WALPASIKSA AWALA (Walpasiksa Awala)

Caño que comunica a la laguna de Kiara con el delta del Prinzapolka.

Significa "el canal de las piedras negras".

WALPA SIRPI (Walpa Sirpi)

Area pantanosa al O. de Nina Yari. Significa "rocas pequeñas".

WALPA TASTA (Walpa Tasta)

Afluente del Sungsung, en la cuenca del Wawa.

De walpa-tanta, "tablón de piedra"; o de Walpa-tastas, "rocas de las ardillas".

WALPATARA (Walpatara)

Salto sobre el río Tungla, antes de desembocar en el Wawa.

Significa "peñón grande".

WALPA TINGNI (Walpa Tingni) Llano y caño al S. de Páhara. Significa "caño pedregoso".

WALPAKIRA (Walpakira)

Llano al NO. de Santa Marta.

De walpa-kira, "donde hay rocas".

WALPIARE (Walpiare)

Raudales sobre el río Kukalaya.

De walpa-arings, "roca en forma de cuerno".

WAMBLAN (Wamblán)

Río afluente del Coco, aguas abajo del Poteca; sitio y comarca adjuntos (Jtg.). Cerro al N. del macizo de Kilambé (Jtg.).

De uamblán, "el platanalo hembra" (*Heliconia* sp.).

WANAR KABAN (Wanar Kaban)

Bahía en la costa E. de la laguna Páhara.

De wangkar, perdiz; kanbai, arrear: "perdiz espantada".

WANGKI (Wangki)

Nombre miskito del río Coco y de todos los que habitan sus riberas, desde el Bocay hasta su desembocadura. Significa "enorme", "grandioso".

WANI BUNATA DAKURA (Wani Bunata Dakura) Islote junto a la salida de la laguna Dakura. Significa "isla de las nueces del árbol wanni".

WANI TINGNI (Wani Tingni)

Caño en la costa O. de la laguna Bismuna. De wangni-tingni, "el caño curvo".

WANKARLAYA (Wankarlaya)

Serie de lagunitas junto al río Grande de Matagalpa, entre Makantaka y Limbaika y caño vecino.

De wangkar, perdiz; laya, agua: "en el agua de las perdices (Tinamus major).

WANKLUMA (Wankluma)

Río que corre paralelo al litoral del Caribe, al S. de la boca del Prinzapolka, desembocando al N. del Sanglaya. Laguneta vecina.

De wan, donde hubo; klunak, especie de grama: "donde hubo grama". Según Valle deriva de Wonklúa: "nuestro ombligo".

WANSI WALPAYA (Wansi Walpaya)

Sitio a orillas del Bambana.

De wangsuk, macho grande de la iguana; walpa, piedra: "la roca del garrobo".

WARBANTARA (Warbantara)

Río que desemboca en la laguna Karatá.

De warban, torcido; tara, grande: "río con vueltas grandes".

WARI TINGNI (Wari Tingni)

Afluente del Moko Tingni, de la cuenca del Coco. De wan, jabalí: "el caño de los sahinos".

WARIWATLA (Wariwatla)

Caño que desemboca en la laguna Panachún, el S. de Limbaika.

Significa "la madriguera de los sahinos".

WARKANLAYA (Warkanlaya)

Caño que desagua en la ribera O. de la laguna de Bismuna.

Significa "el río de los guerreros".

WARKWARK (Warkwark)

Río que comunica las lagunas Yulú y Karatá con el río Kukalaya.

De warwai, enroscado, torcido: "río con muchas vueltas".

WARNATA (Warnata)

Caño en la sabana miskita, afluente del río Kasawista. Corto caño al S. de Dakura.

De war, pleito; tnata, fin: "donde se terminó el pleito".

WARWAN TARA (Warwan Tara)

Curva del río Kurinwás, cerca de la confluencia del Comatingni.

De warban-tara, "la gran vuelta".

WASAKLA (Wasakla)

Cerros ubicados entre el Siksawás (Wawa) y el Akawás (Kukalaya).

De wasakla, "chachalacas".

WASBANWAYLA (Wasbanwayla)

Conjunto de cuatro colinas al S. de Palo Yumpa.

De wasbai, chiflar; waila, culebra: "culebra zumbadora".

WASKATARA (Waskatara)

Caño afluente del Kurnog, en la sabana miskita. De waska-tara, "chacalines grandes".

WASLA (Wasla)

Pueblo miskito junto al río Coco, aguas abajo de Waspám.

Significado desconocido.

WASLA SIRPI (Wasla Sirpi) Caño afluente del Kurnog.

WASMINUNA (Wasminuna, Wasminona)

Reciente villa miskita, ubicada entre Rosita y el río Kukalaya.

Posiblemente wahsi-unni; "la ribera de los cangrejos".

WATAPARA (Watapara)

Sitio al N. de la laguna de. Kauro Pura.

De Watla-param, "casa o lugar espacioso".

WAULA TAKAN (Waula Takan)

Corto caño afluente del Warkna-Yaoya-Prinzapolka. De waula, boa; takai, salir: "donde salen las boas".

WAULALAYA (Waulalaya)

Laguneta cerca de Lamblaya. Callo afluente del TasinaWarbantara, de la cuenca de Karatá.

Significa "el río de las boas".

WAWA (Wawa)

Uno de los principales ríos de la Costa Atlántica; barra y pueblo en su desembocadura. Wawa es el nombre del sauce.

WAWAYAPIT (Wawayapit)

Vuelta en el río Prinzapolka, entre Alamikamba y Limbaika.

De wauaia-pitpan, "donde se sacuden los pipantes".

WAYRUNERO (Wayrunero) Sitio junto al Bambana.

De wairu, un cangrejo peludo: "colector de cangrejos".

WILWIL TINGNI (Wilwil Tingni)

Afluente del Okonwás, de la cuenca del Bambana. De wilwil, "la larva del zancudo".

WINGKU PRUKA (Wingku Pruka)

Afluente del Okonwás y cerro vecino; cuenca del Bambana.

De wingku, oso colmenero, perico; prukaan, morir: "donde murió el perico". (Tamandua sp.).

WIRA PAHANI (Wira Pahani)

Sitio en el río Coco, aguas arriba de Laimus.

De wira, carga, pesado; pahani, perezoso, dejado: "la carga que se quedó atrás".

WIRWIR (Wirwir)

Cerro entre el río Wawa y el Siksikwás.

Es una especie de ave acuática: "gallito de playa" (Jacana spinosa).

WIRWIRLAYA (Wirwirlaya)

Caño cabecero del Siksikwás. (Wawa). Significa "caño de las aves wirwir".

WISTITING (Wistiting)

Cerro al N. del río Bambana.

Es el nombre del pizote (*Nasua narica*).

WIWAS SIRPI (Wiwás Sirpi)

Caño afluente del Wawa, junto al llano de Kumba.

De wiswis-sirpi; "el caño pequeño del tigüís" (*Jacana*).

WIWINAK (Wiwinak)

Villa y caño junto al río Coco, aguas arriba de la bocana del Waspuk.

De wiwi, zompopo; naka, nido: "zompopera".

WIWINIK POINT (Wiwini Point, Wiwi Neck Point)

Angosto pasaje que comunica las lagunas de Perlas y Pearl Lagoon Bottom.

Hibridismo miskito-inglés: "punto de la angostura de los zompops".

WOL TA (Wol Tá)

Ensenada en la ribera N. de la laguna Páhara. Significa "la punta inmediata".

WOUNTA (Wounta)

Laguna litoral al S. de Karatá, donde desemboca el río Kukalaya. Villa situada en la desembocadura de la laguna en el mar.

De unta, "monte".

WULAWALA (Wulawala Gulawala) Caño afluente del Usupon.

De waula-awala, "la corriente de la boa".



YABAL TARA (Yabal Tara)

Uno de los caños que comunica las lagunas de Bismuna y Bismuna Tara.

Significa "ramal grande".

YAHAL KIRA (Yabal Kira)

Llano y caño al E. del río Ulang.

De yahal-kira, "que tiene hoja-chigüe" (*Curatella americana*).

YAHUK (Yahúk)

Cascada a lo ancho del río Waspuk, unos 8 km. antes de su desembocadura. Significa "donde rompen las aguas". Según Valle es vocablo paya y significa "danta".

YAKAL LULAN (Yakal Lulan)

Caño afluente del Suáhura (Ulang).

De yakal-luan, "donde pasan los gavilanes".

YAKALTARA (Yakaltara)

Sitio entre los ríos Uhumbila y Kukalaya. De yakal-tara; "gavilán grande".

YAKAL WARBAN (Yakal Warban)

Conjunto de meandros sobre el río Bambana. Significa "las vueltas de los gavilanes".

YALAM TINGNI (Yalam Tingni) Caño afluente del río Likus.

De yalam-tingni, "caño de los cedros".

YAM LUPIA (Yam Lupia)

Extenso llano al O. del delta del Ulang. De yami-lupia, "la garza pequeña".

YAMI BILA (Yami Bila)

Canal que desagua el pantano Paksi, al S. de Laimus Lagoon.

Significa "el canal de las garzas blancas".

YAMI TINGNI (Yami Tingni)

Islotes en el caño Bila Lupia, al E. de Krukira. De yami-tingni, "el caño de las garzas".

YAMTIWAN (Yamtiwan)

Afluente del río Slim, en la sabana miskita.

De yami-tiwaia; "donde desaparecen las garzas".

YAPTARA BILA (Yaptara Bila)

Caño lateral del río Coco, entre Tuskru Tara y Tuskru Sirpi.

De yapti-tara, la gran madre: "caño de la Gran Madre", ser mitológico.

YARI AWALA (Yari Awala)

Río y amplio caño que comunica al río Makakalaya con el Walpasiksa, en el delta del Prinzapolka.

Significa "la corriente del Yari", un árbol de fruto rojito aceitoso.

YARI SAKA (Yari Saka) Laguneta al N. de Krukira.

Significa "en el paso de los árboles de Yari".

YARNATA (Yarnata)

Pantano junto al río Coco, al S. de Klampa.

De yaras, no dado, no encontrado; tnata, el extremo: "que no tiene fin".

YASLAM BILA (Yaslam Bila)

Estero en la laguna de Bismuna.

De yaslam, el viento del Noreste: "caño del alisio del NE"

YASLAM UNTA TA (Yaslam Unta Ti)

Punta en la costa S. de la laguna de Bismuna.

Significa "punta del monte donde sopla el viento del Noreste".

YAYA (Yáya)

Cerro entre el río Wawa y el Siksikwás. Es una especie de avispa.

YERI (Yeri)

Laguneta en el área pantanosa al SE. de Wounta. De yari, "alargada".

YILNA (Yilna)

Sitio a orillas del río Coco, aguas abajo de Living Creek. Significado desconocido.

YUKUAIKA LAYA (Yukuaika Laya, Yukuaikalawa) Uno de los nombres miskitos del río Escondido. De yukukaika, lugar para esconderse; laya, corriente: "corriente para esconderse (los piratas)".

YULNATA (Yulnata)

Río afluente del Ulang. Caño afluente del río Coco, aguas abajo de Tuskru Sirpi.

De yulu, caoba, tnata, extremo: "en el extremo de las caobas".

YULPRUHAN (Yulpruhan)

Llano al SO. de la laguna de Páhara.

De yul, peno; prukan, muerto: "los perros muertos".

YULAWALA (Yulawala)

Río de Maniwatla, afluente del Wawa. Significa "la corriente del perro".

YULA TINGNI (Yula Tingni)

Río afluente del Lawira, de la cuenca del Prinzapolka. Lo mismo que Yulu Tingni.

YULU (Yulú)

Villa al O. del Wawa y Dakban. Laguna comunicada con la de Karatá, al S. de Puerto Cabezas.

De yulu, "caoba" (*Sweitenia macrophylla*).

YULU BILA (Yulu Bila)

Area pantanosa junto a la laguna de Kukalaya. Significa "el canal de las caobas".

YULU KIRA (Yulu Kira)

Río afluente del Prinzapolka, al inicio de su delta. De yulu-k ira, "donde hay caobas".

YULU TINGNI (Yulu Tingni)

Caño afluente del Lawira. Uno de los principales afluentes del Layasiksa. Caño afluente del Wawa. Caserío al NO. de Puerto Cabezas. Afluente del Awas Tingni. De yulu-tingni; "el caño de las caobas".

YUMPA (Palo Yumpa)

Caserío junto al río Coco, aguas abajo de la boca del Waspuk; antes llamado Singil o La Esperanza.

Significa "los tres palos".●

Gallica y los mapas de América

Alberto Bárcenas

barcenass@web.de

La Biblioteca Nacional de Francia (BnF, del francés *Bibliothèque nationale de France*), una de las bibliotecas más grandes del mundo, tiene como objetivos el reunir, conservar y dar a conocer el patrimonio documental francés. Esta biblioteca posee, además, una biblioteca digital, *Gallica*, la que, actualmente, permite consultar más de cuatro millones de documentos; entre los cuales se encuentran mapas y planos del continente americano.

Gallica le permite acceder a usuarios de todo el mundo a mapas de un gran valor cultural y, además, continuando su política de difusión cultural, ha digitalizado, desde hace años, una cantidad cada vez mayor de ellos. Muchos de estos mapas, si su uso no es comercial, pueden ser descargados de forma gratuita; para uso comercial, los usuarios pueden adquirir imágenes en diferentes formatos y de una mayor resolución¹.



**Figura 1: *Carte du Golphe du Mexique et des Isles Antilles*
Philippe Buache, 1780, Dimensiones:92,5 x 49 cm
© Gallica, gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France**

El mapa que lleva por título *Carte du Golphe du Mexique et des Isles Antilles* (Mapa del Golfo de México y de las islas Antillas), editado en el año 1780 y obra del cartógrafo francés Philippe Buache (1700-1773), es un documento interesante para todos aquellos que se interesan en la cartografía americana. En primer lugar, está basado en algunos de los mapas del cartógrafo inglés Henry Popple publicados décadas antes; en particular, en el mapa de Popple, del año 1733, titulado *A Map of the British Empire in America with the French and Spanish Settlements adjacent thereto*, el cual fue el primer mapa a gran escala de Norteamérica y que, además, fue considerado como el más exacto de su época². Este famoso mapa de Popple, le sirvió de base a varios cartógrafos franceses para

¹ Gallica – BnF, <https://gallica.bnf.fr/html/und/conditions-dutilisation-des-contenus-de-gallica>
(condiciones de utilización de los contenidos de la biblioteca virtual Gallica)

² Cfr. David Rumsey Map Collection, <http://www.davidrumsey.com/maps1901.html>, consultado en agosto de 2018.

editar obras posteriores, que pueden ser consultados, actualmente, en Gallica, por ejemplo, el mapa de Jacques-Nicolas Bellin (1703-1772) titulado *Carte réduite du golphe du Mexique et des isles de l'Amérique comparée avec la grande carte de Popple*³, editado en el año 1749. A su vez, el mapa de Philippe Buache, *Carte d'une partie de l'Amérique pour la navigation des isles et du golfe du Mexique avec l'intérieur des terres depuis la Bermude jusqu'à Cayenne. Partie méridionale réduite de la carte anglaise en 20 feuilles / par M. Popple*⁴, del año 1740, también basado en los mapas de Popple, fue corregido y aumentado, en 1780, por Jean-Nicolas Buache (1741-1825)(v. Fig. 1).

Este mapa de 1780 utiliza colores diferentes para indicar las colonias americanas de los países europeos; el color amarillo para las colonias españolas, las inglesas aparecen en rojo, las francesas en azul, las holandesas en verde y en violeta las danesas. En el fragmento de este mapa se delimitan, en color rojo y de forma bastante imprecisa, los límites del protectorado inglés en la zona de la



Figura 2: Nicaragua, fragmento del mapa francés *Carte du Golphe du Mexique et des Isles Antilles*, Buache, 1780

Mosquita; el cual abarcaba una gran parte del litoral atlántico hondureño y nicaragüense (v. Fig. 2). Llama la atención la forma inexacta en que están representadas las montañas y los ríos de Nicaragua, en especial, el curso del río Coco, nombrado aquí *R. de Yara* o la marcada orientación este-oeste del Lago Cocibolca o Lago de Nicaragua.

Además, los editores del mapa, Dezauche y Buache, agregaron, en la esquina superior derecha, comentarios del editor (v. Fig. 1). Estas

³ En español, "Mapa reducido del Golfo de México y las islas de América en comparación con el mapa grande de Popple", cfr. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53103249z/f1.item>, consultado en agosto de 2018.

⁴ En español, "Mapa de una parte de América para la navegación de las Islas y el Golfo de México con el interior de los territorios desde las Bermudas hasta Cayena. Pequeña parte meridional del mapa inglés en 20 hojas/por el Sr. Popple", cfr. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b531029837>, consultado en agosto de 2018.

informaciones sobre las medidas utilizadas, *Au sujet des Mesures* – Del objeto de las mediciones, consisten en una larga exposición sobre dos tipos de millas inglesas utilizadas en el siglo XVIII: la milla geométrica y la milla legal; además, también de interés histórico son las citas de algunos especialistas de la época (p. ej. Picard, Harris, Hook, etc.).

También se le recomienda al lector consultar la sección de planos de esta biblioteca virtual. Aquí, podrá admirar, entre otras cosas de interés, un plano en español y a color, editado a finales del siglo XVIII, que lleva por título *Plano del castillo de la Concepción situado en la eminencia de un monte que cae a la margen del río de San Juan de la provincia de Nicaragua* de D. Felix Properi.

Para finalizar, algunos de los tesoros de la Biblioteca Nacional de Francia, en materia de mapas y cartas náuticas, pueden ser apreciados en la obra bellamente impresa y de gran formato del periodista y navegador francés Le Carrer titulada *Océans de papier – Histoire des cartes marines, des périples antiques au GPS* (en español, *Océanos de papel – Una historia de los mapas marinos, de los viajes antiguos al GPS*).

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

Olivier LE CARRER (2017): *Océans de papier - Histoire des cartes marines, des périples antiques au GPS*. Paris: Glénat (Collection: Patrimoine maritime), 128 pages. ●